# Table of Contents

## Computational Linguistics

### Computational Linguistic Theories

*Invited Talk:*
What Is a Natural Language and How to Describe It?
Meaning-Text Approaches in Contrast with Generative Approaches ........................ 1
  *Sylvain Kahane*

*Invited Talk:*
A Fully Lexicalized Grammar for French Based on Meaning-Text Theory ............ 18
  *Sylvain Kahane*

Modeling the Level of Involvement of Verbal Arguments .................................... 32
  *Leo Ferres*

Magical Number Seven Plus or Minus Two:
Syntactic Structure Recognition in Japanese and English Sentences .................... 43
  *Masaki Murata, Kiyotaka Uchimoto, Qing Ma, Hitoshi Isahara*

### Semantics

Spatio-temporal Indexing in Database Semantics ............................................. 53
  *Roland Hausser*

Russellian and Strawsonian Definite Descriptions in Situation Semantics ............ 69
  *Roussanka Loukanova*

Treatment of Personal Pronouns Based on Their Parameterization ....................... 80
  *Igor A. Bolshakov*

Modeling Textual Context in Linguistic Pattern Matching ................................... 93
  *Slim Ben Hazez*

Statistical Methods in Studying the Semantics of Size Adjectives ....................... 96
  *Valentyna Arkhelyuk*

Numerical Model of the Strategy for Choosing Polite Expressions ...................... 98
  *Tamotsu Shirado, Hitoshi Isahara*

### Anaphora and Reference

*Invited Talk:*
Outstanding Issues in Anaphora Resolution ................................................... 110
  *Ruslan Mitkov*
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>PHORA: A NLP System for Spanish</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Manuel Palomar, Maximiliano Saiz-Noeda, Rafael Muñoz, Armando Suárez, Patricio Martínez-Barco, Andrés Montoyo</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Belief Revision on Anaphora Resolution</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Sandra Roger</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Masaki Murata, Kiyotaka Uchimoto, Qing Ma, Hitoshi Isahara</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Referring Expressions in the Other’s Comment</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Tamara Matulevich</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Disambiguation</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lexical Semantic Ambiguity Resolution with Bigram-Based Decision Trees</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Ted Pedersen</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Interpretation of Compound Nominals Using WordNet</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Leslie Barrett, Anthony R. Davis, Bonnie J. Dorr</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Specification Marks for Word Sense Disambiguation: New Development</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Andrés Montoyo, Manuel Palomar</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Three Mechanisms of Parser Driving for Structure Disambiguation</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Sofía N. Galicia-Haro, Alexander Gelbukh, Igor A. Bolshakov</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translation</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Recent Research in the Field of Example-Based Machine Translation</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Michael Carl</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Intelligent Case Based Machine Translation System</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Wang JianDe, Chen ZhaoXiong, Huang HeYan</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Hierarchical Phrase Alignment from English and Japanese Bilingual Text</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Kenji Imamura</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Text Generation</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title Generation Using a Training Corpus</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Rong Jin, Alexander G. Hauptmann</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A New Approach in Building a Corpus for Natural Language Generation Systems</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Mª del Socorro Bernardos Galindo, Guadalupe Aguado de Cea</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Study on Text Generation from Non-verbal Information on 2D Charts</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Ichiro Kobayashi</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Interactive Multilingual Generation</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td><em>José Coch, Karine Chevreau</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Computational Feature Analysis for Multilingual Character-to-Character Dialogue</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>Charles Callaway</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Dictionaries and Corpora**

*Invited Talk:*
Experiments on Extracting Knowledge from a Machine-Readable Dictionary of Synonym Differences ........................................... 265
  *Diana Zaiu Inkpen, Graeme Hirst*

Recognition of Author’s Scientific and Technical Terms ......................................... 281
  *Elena I. Bolshakova*

Lexical-Semantic Tagging of an Italian Corpus ...................................................... 291
  *Nicoletta Calzolari, Ornella Corazzari, Antonio Zampolli*

Meaning Sort – Three Examples: Dictionary Construction, Tagged Corpus Construction, and Information Presentation System .............................. 305
  *Masaki Murata, Kyoko Kanzaki, Kiyotaka Uchimoto, Qing Ma, Hitoshi Isahara*

Converting Morphological Information Using Lexicalized and General Conversion ........................................... 319
  *Mitsuo Shimohata, Eiichiro Sumita*

Zipf and Heaps Laws’ Coefficients Depend on Language ........................................ 332
  *Alexander Gelbukh, Grigori Sidorov*

**Morphology**

Applying Productive Derivational Morphology to Term Indexing of Spanish Texts ...................................................... 336
  *Jesús Vilares, David Cabrero, Miguel A. Alonso*

Unification-Based Lexicon and Morphology with Speculative Feature Signalling ........................................... 349
  *Björn Gambäck*

A Method of Pre-computing Connectivity Relations for Japanese/Korean POS Tagging ...................................................... 363
  *Kazuaki Ando, Tae-hun Lee, Masami Shishibori, Jun-ichi Aoe*

A Hybrid Approach of Text Segmentation Based on Sensitive Word Concept for NLP ...................................................... 375
  *Fuji Ren*

Web-Based Arabic Morphological Analyzer ...................................................... 389
  *Jawad Berri, Hamza Zidoum, Yacine Atif*

**Parsing Techniques**

Stochastic Parsing and Parallelism ...................................................... 401
  *Francisco-Mario Barcala, Oscar Sacristán, Jorge Graña*
## Table of Contents

Practical Nondeterministic DR(ε) Parsing on Graph-Structured Stack .......... 411  
*José Fortes Gálvez, Jacques Farré, Miguel Ángel Pérez Aguiar*

### Intelligent Text Processing

#### Text Categorization

Text Categorization Using Adaptive Context Trees ........................................... 423  
*Jean-Philippe Vert*

Text Categorization through Multistrategy Learning and Visualization ........ 437  
*Ali Hadjarian, Jerzy Bala, Peter Pachowicz*

Automatic Topic Identification Using Ontology Hierarchy .......................... 444  
*Sabrina Tiun, Rosni Abdullah, Tang Enya Kong*

Software for Creating Domain-Oriented Dictionaries and Document Clustering  
in Full-Text Databases .................................................................................. 454  
*Pavel Makagonov, Konstantin Sboychakov*

Chi-Square Classifier for Document Categorization ..................................... 457  
*Mikhail Alexandrov, Alexander Gelbukh, George Lozovoi*

#### Information Retrieval

Information Retrieval of Electronic Medical Records ..................................... 460  
*Anne-Marie Currie, Jocelyn Cohan, Larisa Zlatic*

Automatic Keyword Extraction Using Domain Knowledge ........................... 472  
*Anette Hulth, Jussi Karlgren, Anna Jonsson, Henrik Bostrom, Lars Asker*

Approximate VLDC Pattern Matching in Shared-Forest ............................... 483  
*Manuel Vilares, Francisco J. Ribadas, Victor M. Darriba*

Knowledge Engineering for Intelligent Information Retrieval ...................... 495  
*Guido Drexel*

Is Peritext a Key for Audiovisual Documents?  
The Use of Texts Describing Television Programs to Assist Indexing ............. 505  
*Karine Lespinasse, Bruno Bachimont*

An Information Space Using Topic Identification for Retrieved Documents ...... 507  
*David Escorial*

#### Structure Identification. Text Mining

Contextual Rules for Text Analysis ................................................................. 509  
*Dina Wonsever, Jean-Luc Minel*

Finding Correlative Associations among News Topics .................................. 524  
*Manuel Montes-y-Gómez, Aurelio López-López, Alexander Gelbukh*

**Author Index** ............................................................................................ 527